

F.R.I.E.N.D.S

六人行

MP3

第2季

又名：老友记



完整中英对照剧本



- ☀ 不服输、控制欲强的 Monica
- ☀ 未经世事的千金大小姐 Rachel
- ☀ 正直又专情的 Ross
- ☀ 幽默风趣的 Chandle
- ☀ 古怪迷人的 Phoebe
- ☀ 花心天真的 Joey

美国乃至全世界最受欢迎的情景喜剧。
热播十年。是学习口语和练习听力的最佳选择。

本手册随光盘附赠，不单独销售

学苑音像出版社 出版
北京新天地娱动科技有限公司 制作

目 录

201	The One With Ross' New Girlfriend	(1)
	罗斯的新女友	
202	The One With the Breast Milk	(12)
	母 乳	
203	The One Where Mr. Heckles Dies	(21)
	海先生之死	
204	The One With Phoebe's Husband	(31)
	菲比的丈夫	
205	The One With Five Steaks and an Eggplant	(43)
	五块牛排和一根茄子	
206	The One With the Baby on the Bus	(56)
	宝宝落在巴士上了	
207	The One Where Ross Finds Out	(67)
	罗斯发现瑞秋对他有意思	
208	The One With the List	(79)
	清单	
209	The One With Phoebe's Dad	(92)
	菲比的爸爸	
210	The One With Russ	(105)
	纳斯(罗斯翻版)	
211	The One With the Lesbian Wedding	(120)
	同志婚礼	
212&213	The One After the Superbowl	(132)
	超级杯后(第一集)	
214	The One With the Prom Video	(157)
	高中舞会录影带	

215	The One Where Rachel and Ross... You Know	(170)
	罗斯和瑞秋生米煮成	
216	One Where Joey Moves Out	(182)
	乔伊搬走了	
217	The One Where Eddie Moves In	(195)
	艾迪搬入	
218	The One Where Dr. Remore Dies	(208)
	瑞摩瑞医生之死	
219	The One Where Eddie Wont Go	(221)
	艾迪赖着不走	
220	The One Where Old Yeller Dies	(234)
	猎狗之死	
221	The One With the Two Bullies	(249)
	两个小流氓	
222	The One With the Two Parties	(264)
	一个头两个大	
223	The One With the Chicken Pox	(277)
	出水痘	
224	The One With Barry and Mindy's Wedding	(290)
	巴利和明蒂大喜之日	

201 The One With Ross' New Girlfriend

罗斯的新女友

[Scene: Central Perk, Phoebe is recapping last season, and as she talks we see a montage of scenes from Ross and Rachel.]

Phoe: Ok, so this is pretty much what's happened so far. Ross was in love with Rachel since, you know, forever, but every time he tried to tell her, something kind of got in the way, like cats, and Italian guys. Finally Chandler was like "forget about her" but when Ross was in China on his dig, Chandler let it slip that Ross was in love with Rachel. She was like, "Oh my god." So she went to the airport to meet him when he came back, but what she didn't know was, that Ross was getting off the plane with another woman. Uh-Oh! So, that's pretty much everything you need to know. But, enough about us. So, how've you been?

OPENING CREDITS

[Scene, The Airport, continued from last season, Rachel is waiting for Ross to come off the plane, when she sees he's coming off with another woman.]

Rach: Oh my god. Oh my god. (She decides to make a break for it.) Excuse me. Move! Move! Emergency! Excuse me! (She tries climbing over a bench and falls down.)

Ross: Rache!

Rach: Oh, there you are! Hi! Oh, so, so, how was China, you? (Hits him with the flowers.)

Ross: It was, it was great. Oh, what happened?

Rach: What?

Ross: You're bleeding.

到目前为止大概是这样子
打从一开始罗斯就爱瑞秋
但每次他想要表白总是会遇上阻碍
像是猫咪, 义大利佬
最后钱德劝他死心
罗斯去中国考古时钱德说漏嘴
罗斯爱瑞秋
瑞秋非常惊讶
于是她到机场接罗斯
她不知道罗斯带了另一个女人下飞机
大概就是这样子了
说够了我们, 你们近来如何?
从北京飞来第 457 号班机已经降落
对不起
借过, 借过! 紧急事件, 拜托
对不起, 对不起
原来你们在那里
所以, 所以...
中国怎么样? 老兄
你怎么啦?
你怎么啦?
啊, 怪怪! 你是在流血

Rach: I am? Oh, look at that, yes I am. Enough about me, enough about me, Mr. Back from the Orient. I wanna hear everything! (Looks at Julie)

Ross: Well, where do I start? This is Julie. Julie, this is Rachel.

Rach: These are, these aren't for you. (to Julie) These are for you. (Loudly, thinking she can't speak English.) Welcome to our country.

Julie: (Loudly, proving she can speak English.) Thank you. I'm from New York.

Rach: Ok, well, not a problem. We'll just use them to stop the bleeding. Ok. Baggage claim? Ok.

[Scene: Monica and Rachel's, the gang is waiting for Rachel to return from the airport with Ross.]

Chan: No way!

Moni: I'm telling you, she went to the airport, and she's gonna go for it with Ross!

Phoe: Oh my god. This is huge. This is bigger than huge. This is like, all right, what's bigger than huge?

Joey: Um, this?

Phoe: Yes.

Moni: Guys, you got your hair cut.

Chan: Yes, yes, we did, thanks to Vidal Buffay.

Phoe: 'Cause, you know, (in that voice) if you don't look good, we don't look good. I love that voice.

Rach: (entering, out of breath) Airport, airport. Ross, not alone, Julie, arm around her. Cramp, cramp.

Chan: Ok, I think she's trying to tell us something. Quick, get the verbs.

Rach: (to Chandler) You, you, you said he liked me. (Ross and Julie enter) You, you slowpokes!

Ross: That's all right, Rache, we got the bags. Hi, hello, Julie, this is my sister Monica. This is Chandler. Phoebe. Joey, what up?

别管我了周游东方的旅人
我要听一切事情!什么都不要漏掉!

嗯,要从何开始?

这位是茉莉茉莉,这位是瑞秋...不是要给你的

这些是要送给你的

欢迎光临敝国

谢谢,我是纽约人

没关系,我用它来止血

去拿行李?

她去了机场准备跟罗斯坦白
了

天啊!这是大事

什么此大事还大?

这件事吗?

喂,你们剪头发了

是的,谢谢布菲美发大师

因为如果你们丢脸我们也丢脸(广告词)

我喜欢这声音

各位!

机场...机场...罗斯

不是一个人

灵

接着她

抽筋一抽筋

她好像想说什么

赶快猜动词

你!你

你说他喜欢我

你这个慢郎中

没关系,我们拿了行李

这是我妹妹摩妮卡

这是钱德

菲比,嗨

Joey: What up?!

Ross: Everyone, this is Julie.

Rach: (out of breath) Julie.

ALL: Ohh. (Happily) Hi!

Juli: Hi, but I'm not here, you haven't met me.
I'll make a much better first impression tomorrow when I don't have 20 hours of cab and plane on me.

Ross: And bus.

Juli: Oh my god.

Ross: The screaming guy?

Juli: And the spitting?

Ross: You gotta hear this story.

Juli: We're on this bus, that's easily 200 years old...

Ross: At least.

Juli: ...and this guy--

Rach: And the chicken poops in her lap. Oh, I'm so sorry. I just gave away the ending, didn't I? Oh! It's just, I just heard this story in the cab, and it is all I can think about.

Moni: This is amazing. I mean, how, how did this happen?

Juli: Well, Ross and I were in grad school together.

Ross: But we haven't seen each other since then. Well I land in China, guess who's in charge of the dig.

Rach: Julie! Julie, isn't that great? I mean, isn't that just kick-you-in-the-crotch, spit-on-your-neck fantastic?

Moni: It's an expression.

Ross: Well, we just wanted to say a quick hi, and then we're gonna go see the baby.

Juli: And then we've gotta get some sleep.

Ross: Yeah, it's really 6:00 tomorrow night our time.

Chan: Well, listen, don't tell us what's gonna happen though, 'cause I like to be surprised.

(Ross and Julie exit)

怎么回事
各位,这位是茉莉
灵
我们还没见面
没有连坐二十小时飞机明天
我会让各位刮目相看
那个尖叫的家伙...还有吐口水
你们一定要听这个故事
我们坐的巴士一定有两百年旧
至少两百年旧
只鸡拉尿在她腿上!
对不起
我说出了结尾,对不对?
我在计程车上听了这个故事
...
...满脑子想的都是这个
真是惊人
怎么发生的?
罗斯与我一起上过研究所
后来就没有再见面我降落在
中国机场时...
...猜猜是谁负责探勘?
就是茉莉
真是太棒了!
真是棒得面红耳赤棒得有苦
说不出!
她习惯这么说
我们只是来打个招呼
然后我们要去看宝宝然后睡
一下觉
现在是中国的明天晚上六点
别告诉我会发生什么事我比
较喜欢惊喜

Rach: Bye. (She closes the door and everyone tries to sympathize with her.)

[Scene: Central Perk, Ross and Chandler enter.]

Ross: Hey, Rache, can I get some coffee?

Rach: Yeah, sure.

Ross: Thank you.

Chan: Hey, Rache, can I get--

Rach: Did you talk to him?

Chan: Not yet.

Rach: Then, no.

(He goes to sit down next to Ross.)

Chan: So what the hell happened to you in China? I mean, when last we left you, you were totally in love with, you know.

Ross: I know, I know I was, but there was always this little voice inside that kept saying it's never gonna happen, move on. You know whose voice that was?

Chan: God?

Ross: It was you, pal.

Chan: Well, maybe it was God, doing me.

Ross: Look, you were right. She looks at me and sees a friend, that's all. But then I met Julie, and I don't know, we're havin' a great time. And I have to say, I never would've gone for it with her if it hadn't been for you.

Chan: Well, you owe me one, big guy.

Rach: Here's your lemonade.

Ross: I didn't order lemonade.

Rach: Oh. Well then, you better go take that back because they're gonna charge you for that.

Ross: But--

Rach: Go go go go, come on! (to Chandler) So then, well, what did you find out?

Chan: He said, he said that they're having a great time. I'm sorry. But, the silver lining, if you wanna see it, is that he made the decision all by himself without any outside help whatsoever.

再见!

中央公园咖啡店

瑞秋,我想喝点咖啡没问题

没咖啡给你

你在中国发生了什么事?

你离开前还疯狂爱着...你知道的

我知道我爱她

但我心中有这个小声音告诉我

不可能成功的,死心吧你知道那是谁的声音吗?

上帝?

是你的声音,老哥

也许是上帝模仿我的声音

你说得对她眼中只把我当成朋友

然后我遇见了芙莉

我们在一起非常开心

要不是因为你我绝不会跟芙莉在一起

你欠我一个情,大个儿

你的柠檬汁

我没有叫柠檬汁

那你最好送回去否则他们会要你付钱

你问出了什么?

他们在一起很开心

对不起

但有好的一面,如果你愿意这么看

他完全是自己做了这个决定完全没有受外人的影响

Rach: How is that the silver lining?

Chan: You have to really wanna see it.

[Scene: Monica and Rachel's, Ross and the gang is watching TV.]

Ross: Ironically, these are the guys who were picked last in gym.

[cut to Phoebe and Monica in the kitchen.]

Moni: Phobes, you know what I'm thinking?

Phoe: Oh, ok. How, it's been so long since you've had sex, you're wondering if they've changed it?

Moni: No, although now that's what I'm thinking.

Phoe: All right, so what were you thinking?

Moni: Well, I was thinking, that you gave the guys such great haircuts, I thought, maybe you'd like to do mine?

Phoe: Ohh! No.

Moni: Why not?

Phoe: Because, I'm just, I'm incredibly anal and an unbelievable control freak.

Moni: No you're not.

Phoe: I know I'm not, but you are, and I was trying to spare your feelings.

(The phone rings.)

Joey: (answering the phone) Hello? Oh, hi. Yeah, hold on a second. Ross, it's Julie, for you. (Throws him the phone.)

Ross: (on phone) Hello? Hi.

Chan: (entering) Hi. Anybody know a good tailor?

Joey: Needs some clothes altered?

Chan: No, no, I'm just looking for a man to draw on me with chalk.

Joey: Why don't you go see Frankie? My family's been goin' to him forever. He did my first suit when I was 15. No wait, 16. No, 'scuse me, 15. (still confused) All right, when was 1990?

Chan: You have to stop the Q-tip when there's resistance!

这怎么是好的一面?

你要非常愿意才看得出来

讽刺的是这些家伙上体育课时没人愿意跟他一队

你知道我想什么吗?

因为

你太久没做爱了...

你不知道有没有什么改变?

不是但是我现在是这么想了

你本来在想什么?

你帮他们剪头发我想你也应该帮我剪

不要

为什么不要?

因为我是个

我非常挑剔而且有控制狂

不,你才不是

我知道我不是

我只是不想伤害你的心

请等一下

罗斯,茉莉找你

谁能介绍一个好裁缝?

需要改衣服吗?

不,我只是要找一个人用粉笔在我身上划线

去找法兰基我家人都找他做衣服

我十五岁第一套西装就是他做的

不,十六岁

不,对不起,是十五岁

1990年是几岁?

当你掏耳朵时碰到东西就要停下来

Ross: (on phone) Ok, ok, sweetheart, I'll see you later. Ok, bye. What? Oh, that is so sweet. No, no, ok, you hang up. Ok, ok, one, two, three. (motions for Rachel to be quiet) Well you didn't hang up either.

Rach: She didn't hang up either!

Ross: Ok, no, no, you hang up. You, you, y--

Rach: (taking the phone and hanging it up)
Sorry, I thought you were talking to me.

Ross: Rachel! I'll just call her back.

Rach: Okay!

Ross: (calls Julie back) Hi? Sorry, we got disconnected...

Rach: Ok, ok, ok. How did this happen to me? How did this happen to me? A week ago, two weeks ago, I was fine. Ross was just Ross, just this guy. Now he's Rrrroossss, oh, this really great guy that I can't have.

Moni: Sweetie, I wanted you to have him too.

Rach: I know you did. I'm just gonna deal with it, I'm just gonna deal with it. (Ross comes by, smocking with Julie on the phone.) I gotta get out of here.

Chan: Ok, I don't care what you guys say, something's bothering her.

[Scene: Monica and Rachel's, the next morning.]

Joey: You know, I think I was sixteen.

Moni: Please, just a little bit off the back.

Phoe: I'm still on "no".

Rach: (poking her head in from her bedroom)
Uh, morning. Do you guys think you could close your eyes for just a sec?

Joey: No no no no no, (grabs his pants) I'm not fallin' for that again.

Phoe: What's goin' on?

Rach: Well, I sorta did a stupid thing last night.

Chan: What stupid thing did you do?

Paolo: Bon giorno tutti!

Phoe: Ewww!

甜心, 待会见

好, 再见

你真好

好, 不, 你先挂

你也没有挂

她没挂

不, 你挂电话

你挂, 你挂

对不起, 我以为你在跟我说话
瑞秋!

我打回去

嗨, 甜心, 对不起我们被中断
了

不, 你挂掉

我到底是怎么回事?

周前, 两周前, 我很好

罗斯只是罗斯

现在突然间, 他不一样了

变成这个大帅哥我却无法得
到

甜心, 我也希望你能得到他

我知道你的心意

我必须要想办法

我必须离开这里

我不管你们怎么说她有心事

我想我是十六岁

求求你, 只要剪后面一点点

我还是坚持不要

早安

你们能不能闭上眼睛一秒钟?

不, 不, 我可不要再上当

怎么回事?

昨晚我做了一件蠢事

你做了什么蠢事?

COMMERCIAL BREAK

[Scene: Monica and Rachel's continued from earlier.]

Rach: Ok, Paulo, why don't you just go get dressed, and then you be on your way, ok, bye-bye.

Moni: Rachel, how did this happen?

Rach: I don't know, I just kinda ran into him last night.

Phoe: Where?

Rach: At his apartment. Is this juice?

Joey: Whoa, whoa. And the fact that you dumped him because he hit on Phoebe?

Rach: Oh God, I know I'm a pathetic loser.

Moni: Honey, you're not pathetic, you're sad.

Chan: People do stupid things when they're upset.

Moni: My god, if I had a nickel for every guy I wish I hadn't--but this is about your horrible mistake.

Ross: Hi. Sorry we're late but we were--well, there was touching.

Paolo: Hey, hey Ross.

Ross: Hey, Paulo. What are you doing here?

Paolo: I do Raquel.

Ross: (to Rachel) So, uh, he's back.

Rach: Yeah, he's back. Is that a problem?

Ross: No, not a problem.

Rach: Good! I'm glad it's not a problem.

Phoe: Ok, you're gonna have to not touch my ass.

Chan: Well, in spite of the yummy bagels and palpable tension, I've got pants that need to be altered.

Joey: Hey, Chandler, when you see Frankie, tell him Joey Tribbiani says hello. He'll know what it means.

Chan: Are you sure he's gonna be able to crack that code?

Moni: You know it's funny, the last time Paulo was here, my hair was so much shorter and cuter.

你为什么不穿上衣服…

然后就可以走了, 再见
怎么发生的?

我昨晚凑巧碰到他

在哪里碰到他? 在他的公寓
这是果汁吗?

你忘了他勾引菲此所以你才
甩了他?

天啊, 我真是可悲我是个烂
货!

甜心, 你不可悲你只是伤心
大家伤心时都会干蠢事

如果每个我不该上床的人都
给我五毛钱…

但这是关于你的大错误
对不起, 我们迟到了

发生过接触

嗨, 罗斯

真是…

你在这里干什么?

跟瑞秋嘿咻!

他回来了?

对, 他回来了有什么问题吗?

没问题

很好, 没有问题

你不能再碰我的屁股

尽管有美味的面包与浓厚的
紧张气氛…

我要去改裤子了

你见到法兰基时替我问个好

他会明白我的意思

你确定他能解得开密码吗?

上次波洛来这里时我的短发
要可爱多了

Phoe: All right. Ok, but, but you have to promise that you will not be all like control-y and bossy and Monica about it.

Moni: I promise.

Phoe: All right. Now some of you are gonna get cut, and some of you aren't. But I promise none of you are gonna feel a thing.

[Scene: Monica's bedroom, Phoebe is finishing with her haircut.]

Phoe: All right, that's it, I quit.

Moni: What? I didn't say anything.

Phoe: Yeah, but this isn't the face of a person who trusts a person. Ok, this is the face of a person who, you know, doesn't trust a person.

Moni: I'm sorry. I'm sorry, Phoebe. It's just a little shorter than what we had discussed.

Phoe: Would you relax? I know what I am doing. This is how he wears it.

Moni: How who wears it?

Phoe: Demi Moore.

Moni: Demi Moore is not a he.

Phoe: Well, he was a he in Arthur, and in Ten.

Moni: That's Dudley Moore. I said I wanted it like Demi Moore.

Phoe: Oh, oh, oh my god!

Moni: Oh my god!

Phoe: I'm sorry, I'm sorry. Which one's Demi Moore?

Moni: She's the actress who was in Disclosure, Indecent Proposal, Ghost.

Phoe: Oh, she's got gorgeous hair.

Moni: I KNOW!

[Scene: Frank's tailor shop, Chandler is getting his pants altered.]

Frankie: How long do you want the cuffs?

Chan: At least as long as I have the pants.

Frankie: I just got that. Ok, now we'll do your inseam.

(He slowly measures it up his leg, and Chandler makes a rather surprised face.)

好吧

但你要保证不会挑剔与专横
不会像个摩妮卡

我保证

好,让我看看

你们有一些会被剪掉有些不会

但我保证绝对不会痛

我什么都没说

但这不是一张信任的表情

这是一张,你知道的...

不信任人的表情

对不起,对不起

这此我们说的要短了一点

你放轻松好吗?我知道要怎么剪

他的发型就是这样

谁的发型就是这样?

黛咪摩儿

黛咪摩儿不是一个“他”

他在“二八佳人花公子”与
“十全十美”都是一个“他”

那是杜德利摩尔

我说我要像黛咪摩儿

喔,老天!

我的天,真对不起

黛咪摩儿是哪一个?

她是女星!演过桃色机密桃色

交易与第六感生死恋

她的头发非常美!

我知道

你的袖子要多长?

至少要跟裤子一样长久

我听懂了

现在要量内缝

她的情况如何?

现在还不知道

她在休息,这是好霉兆

头发怎么样?

我在一边加上发夹似乎能阻止卷曲

我能不能看看她?

[Scene: Monica and Rachel's, Monica is recovering from her haircut, Phoebe is playing her doctor and is coming in from the bedroom.]

Rach: How is she?

Phoe: It's too soon to tell. She's resting, which is a good sign.

Ross: How's the hair?

Phoe: I'm not gonna lie to you, Ross, it doesn't look good. I put a clip on one side, which seems to have stopped the curling.

Joey: Can we see her?

Phoe: Your hair looks too good, I think it would upset her., Ross, you come on in. (They go into the bedroom leaving Joey and Rachel alone.)

Joey: How're you doing?

Rach: I'm ok.

Joey: Ooh, that bad, huh? Look, I can sense when women are depressed and vulnerable. It's one of my gifts.

Rach: When I saw him get off that plane with her, I really thought I hit rock bottom. But today, it's like there's rock bottom, then 50 feet of crap, then me.

Joey: You gotta tell Ross how you feel.

Rach: Come on. How can I just tell him? What about Julie?

Joey: What about her? They've only been going out for two weeks. Ross has been in love with you for like 10 years.

Rach: I don't know, I don't know.

Joey: Look, Rache, Rache, I've been with my share of women. In fact, I've been with like a lot of people's share of women. The point is, I've never felt about anyone the way Ross felt about you.

Chan: (entering, angry) Yo, paisan! Can I talk to you for a sec? Your tailor is a very bad man!

Joey: Frankie? What're you talking about?

你的头发太好看了会让她伤心

罗斯,你去看看她好了
你还好吗?

我很好

这么糟糕?

我可以感觉到女人难过脆弱的时候

这是我的天赋之

乔伊,当我看到他与她一起下飞机...

我以为我坠入了谷底

但今天是谷底

下面还有五十尺厚的垃圾...

然后就是我

你必须告诉罗斯你的感受

我怎么能告诉他?茉莉呢?

又怎么样?他们才在一起两周

罗斯已经爱你十年了

我不知道,我不知道...

我交往过很多女人

我交往过很多别人的女人

侠氏闷恰?

我从来没有对任何人像罗斯

对你这样专情...

真的吗?

喂,老兄!

我能跟你谈一下吗?

你的裁缝...

是个大坏蛋

你在说什么?

Ross: (entering from teh bedroom) Hey, what's goin' on?

Chan:Joey's tailor...took advantage of me.

Ross: What?

Joey: No way. I've been going to the guy for 12 years.

Chan:He said he was going to do my inseam, and he ran his hand up my leg, and then, there was definite--

Ross: what?

Chan:Cupping.

Joey:That's how they do pants! First they go up one side, they move it over, they go up the other side, they move it back, and then they do the rear. What? Ross, Ross, would you tell him? Isn't that how they measure pants?

Ross: Yes, yes it is. In prison! Whatsa matter with you?

Joey: What? That's not? Oh my god.

[Scene: Monica and Rachel's, later that day. Monica is now out and about.]

Moni:Even Mary Tyler Moore would've been better.

Ross: I like it. I do, I think it's a Ten.

Moni: Thank you. My hair is very amused.

Chan:Come on, Monica, things could be worse. You could get caught between the moon and New York City. I know it's crazy, but it's true.

Phoe: Thank you.

Ross: Well, I gotta go. Bye. Bye, Rache.

Rach: (sticking her head in from the balcony) Wait, are you leaving?

Ross: Yeah, that's kinda what I meant by "bye!"

Rach: Well, can I talk to you for a sec?

Ross: Okay. (goes out onto the balcony)

Joey:Hev, when the doctor does that hernia test...

Chan:That's ok.

怎么样?

乔伊的裁缝...

吃了我的豆腐

不可能!我去他那里十二年了

他说要量我的内裤

他的手沿着我的腿往上摸然后就...

什么?

包住了

他们就是这样量裤子的!

首先量一边把小弟弟推到一旁

然后量另一边把小弟弟推回来,然后量后面

罗斯,告诉他裁缝量裤子不都是这样?

是的,的确是这在监狱里!

你是怎么搞的?

什么?

不是这样?

我的老天

就算是玛丽泰勒摩尔也此这个要好

我喜欢

真的,我觉得“十全十美”

谢谢

我的头发很让人开怀

事情还可能更糟

你可能会被“困在纽约月光中”(电影主题曲)

我知道很疯狂,不过千真万确(电影主题曲)

谢谢

我要走了,待会见

瑞秋,再见

慢着,你要走了?

所以我才说再见

我能不能跟你说一下话?

当医生检查疝气时,

那样做就没有关系

[Out on the balcony]

Ross: What's goin' on?

Rach: Well, first of all, Paulo and I are not back together. It was just a stupid thing I did, and if I could go back in time and do it again, well, I wouldn't. Um, second of all, what? (Ross laughs)

Ross: Ok. Well, before I say anything, I just need to know, is this one of those things where you break up with a guy, and then I tell you what I think, and then the next day you get back together with the guy, and I look like a complete idiot?

Rach: No. No-no-no-no.

Ross: Well, then, I think, I think the guy is scum. I hate him. I physically hate him. I always have. You are way too good to be with a guy like that. You deserve to be with someone who appreciates you, and who gets how funny and sweet and amazing, and adorable, and sexy you are, you know? Someone who wakes up every morning thinking "Oh my god, I'm with Rachel". You know, someone who makes you feel good, the way I am with Julie. Was there a second of all?

Rach: No, I think that was the whole all.

[Cut back inside, Joey is on the phone.]

Joey: I swear to god, Dad. That's not how they measure pants.

CLOSING CREDITS

[Scene: Central Perk, Julie is wanting to get her hair cut from Phoebe.]

Juli: I was thinking of doing it a little shorter, you know, like Andy McDowell's new haircut?

Phoe: You wanna do it right now?

Juli: Great! (Julie leaves)

Phoe: (to Rachel) Ok, I just wanna be really sure this time. Andy McDowell's the girl from Four Weddings and a Funeral, right?

怎么啦?

波洛与我没有在一起
那是我干的一件蠢事
如果我能使时光倒转...
我绝对不会这么做
什么?

我要先问清楚这是不是当你
与男友分手...

我告诉你我的想法...
然后第二天你又重修旧好...
我变成一个大蠢蛋?

好,我觉得他实在很烂
我恨死他了,我真的很厌恶他
我一直很厌恶他

你值得更好的男人
你值得一个真正能欣赏你的
人

了解你有多么幽默...
多么温柔,多么体贴...
多么美丽性感...

每天早上醒来都会想着...
天啊,我跟瑞秋在一起!

这个人能让你感觉非常好
就像我与茉莉一样
你还没说完?

不,我想这就是了
我要走了

谢谢

不,我向天发誓,爸
不是这样子量裤子的
我想要剪个短发就像安蒂麦
道威尔的发型

这我会剪

你要现在就剪吗?太好了!
待会见

这次我要弄清楚
安蒂麦道威尔就是演“你是我
今生的新娘”?

Rach: No. No no no no no. That's Rodney McDowell. Andy McDowell is the guy from Planet of the Apes.

Phoe: Oh, yeah. Ok, thank you.

Rach: You're welcome.

END

不是

那是鲁迪麦道威尔
安蒂麦道威尔是演“浩劫余生”的那个家伙

202 The One With the Breast Milk

母乳

[Scene: Monica and Rachel's, Carol and Susan are showing off Ben to the gang.]

Moni: (entering from her bedroom carrying a present) Ok, these were unbelievably expensive, and I know he's gonna grow out of them in like, 20 minutes, but I couldn't resist. (There a little pair of Nike shoes.)

Phoe: Oh, look at these! Hey, Ben. Just do it. (Ben starts to cry) Oh my god, oh, ok, was that too much pressure for him?

Susan: Oh, is he hungry already?

Carol: I guess so. (Carol starts to breast feed Ben.)

Chan: You know, it's... (sees the feeding taking place next to him) something funny about sneakers. I'll be right back. (Goes into the kitchen)

Joey: (joins him) I gotta get one, too.

Ross: (following them into the kitchen) What are you guys doing?

Chan: We're just hanging out by the spoons. Ladle?

Ross: Look, would you guys grow up? That is the most natural beautiful thing in the world.

Joey: Yeah, we know, but there's a baby suckin' on it.

这些非常昂贵我知道他很快就穿不下...

但是我就是无法抗拒
看看这些

嗨,班

做了就对!

是不是对他压力太大?

他已经饿了吗?我想是的

他已经饿了吗?我想是的

球鞋真的很有趣我马上就回来!

我也要一个

你们在干什么?

我们只是来看看汤匙

要调羹吗?

你们成熟一点好吗?

这是世上最自然美丽的

我们知道担心在有个婴儿在吸它

Ross: This is my son having lunch, ok? It's gonna happen a lot, so you'd better get used to it.

Now if you have any problem with it, if you're uncomfortable, just ask questions.

Carol's fine with it, now come on.

(They go back into the living room)

Chan: Carol, Carol? I was just wondering if Joey could ask you a question about breast-feeding?

Carol: Sure.

Joey: Uh, does it hurt?

Carol: It did at first, but not anymore.

Joey: Chandler?

Chan: So, uh, how often can you do it?

Carol: As much as he needs.

Joey: Ok, I got one, I got one. If he blows into one, does the other one get bigger?

OPENING TITLES

[Scene: Central Perk, the gang is all there.]

Juli: Rachel, do you have any muffins left?

Rach: Yeah, I forget which ones.

Juli: Oh, you're busy, that's ok, I'll get it. Anybody else want one?

ALL: No thanks.

Juli: Oh, you're losin' your apron here, let me get it. There you go. (Ties it back up for her)

Rach: (to Julie) Thank you. (under her breath to Chandler) What a bitch.

Juli: Oh, listen you guys. I have this friend at Bloomingdales who's quitting tomorrow and he wants to abuse his discount. So, anyone want to come with me and take advantage of it?

Phoe: I can't, I have to take my grandmother to the vet.

Moni: Ok, um, I'll go with you.

Juli: Great.

Ross: (enters) Hi, honey.

Chan: Hey, sweetums.

Ross: Hello to the rest.

ALL: Hi!

这是我儿子在吃午餐你们最好习惯

如果你们感到不自在发问就好

卡罗不介意的

卡罗?

我想问问乔伊能不能提出关于哺乳的问题?

当然可以

会不会痛?

刚开始会,现在不会了

钱德?

你能多久喂一次?

只要他需要就可以

我想到了一个问题

如果他对一个吹气另一个会不会变大?

还有松糕吗?还有,我忘记是哪一种

你太忙了,我来拿

你的围裙松了,我帮你系好

了谢好谢

真是个恶婆娘!

我有朋友在布明岱尔百货上班明天就不干了

他想要花掉他的折扣优待

谁想跟我去捡便宜?

我不行我要带我祖母去看兽医

我跟你去

我跟你去

哈罗,各位